

1. az dē kē.kē nē stā.ikē zē.n hamē zē sXrik'
2. menē vrint ez dē blumē gōn ge.tē
3. te.gəwo.ædiX spinē zē nēmi.ē aš bē mēfi.nē
4. gra.vēn es lastiX wērək
5. up da sXip krē.igē zē bēsXymēld bru.ət'
6. dē sXrē.nwērəkē hē. nē splintēr m zēnē vijēr
7. m da fabriX es niks tē zē.n
8. dē sXipēr lēkdē zēn lāpēn af
9. kum hē.i mē kint'
10. bō.as tapd a.s fe.r pmtē be:ēr | piŋkēs |
11. briŋd a.s twi.ē kilō.u kre.kē | krikkskēs |
12. zē hamē bē hān vē.əvē drē. le.tērs wē.ən a.tXēdrūkē
13. ē. drē.igdē nō miX bē nē stæk
14. iX ham zēj kne. gēzē.ən
15. vastēlō.əvēt wōt ni vā.əl nēmi.ē gēvē.ət'
16. iX sem blē.ē da iX bē hān ni mē.igēgōn zēn
17. iX ham da ni gēdō.ən zy.ē juŋ
18. di.ədi dō a.ŋkym
19. ən spm - ə spinəwep - of : nē spmēkup - ən hālēfmū.ən - of : ən mū.ən -
20. əj klak-ən muits (*zonder klep*)- sXrik-vērvē.ət'- ən wē:ə - əj kampērno.əl - ən a:X - nē vōs - nē pē.r.pēl
21. di.ē kē.(r)ēl de.iden hi.əlē wē.ərēlt fēXtē
22. iX sal uX pē.rliŋskēs Xē.əvē
23. ŋjēlandy. vā.əl a: sXē.əpēn afbrē.kē
24. ən hē.i - of : hē hē.i - fan zē li.əvē nē bē.it Xēhat'
25. gēf miX twi.ē bri.ē sti.ənē - bridēr - dē britstē
26. da standbēlt sti.ədō.ē nēmi.ē
27. dē. man hē. ə li.əvē læk ənē gru.ətēn hi.ēr
28. lysefē.r ez in dēn hē.imēl ni gēblē.ivē
29. dē sXō.ulkijērē zēn bē dē mi:stēr nō dē zi.ē gēwī.əst'
30. iX kan tōX ni kō.ūmē vēr dāX:əri:ət sēn
31. dē bi.əstē drījkē gē.ērē lē.zēmī.əl
32. hē kani gōn wērəkē - zēj ki.əl dy. pē.ən
33. stēkd ēnš ənē strī.əl m di.ē bēsēm
34. ni.ē bē dē kē.əgēls wōtēr nēmi.ē gēspēlt'
35. hē.lu iX ham əl twī kirēn up uX:əru.əpē
36. dē.ə pē.ər es ni rē.əp - dē zit nōg ə wit kō.ŋkēn - of : ən wītē kē.ən - in
37. zē zēn əwēX nō tfalt'
38. zē hē.i hām ti.stē sē gēlt hālēpēn u.əpdu.ən
39. ə zal et nu.ət ni wē.əd brijē
40. zēš dē hālēfan hā.ər mē.lək wē.r.ət'
41. dē man muit sēn vra: bēsXērēmē
42. m dē sXē.lde zwāmēn es Xəvō.ərle.k
43. ə makt fan zēnēn:Δ.is - umdat ər stērək es | tēz arēX |
44. wē muitē dō dē hālēfan hamē - ən gēlēš dā.nder hālēf
45. hālēpd ēnš da bet uphāfē
46. a.zē matsēr esu vət az ə vārəkē
47. zē sprījēn vēr twētstē - of : twē.tstē - vēr ən wēdīj
48. dē bu.əmkwīkēr zal dē bu.əm grē.fēlē
49. dyti.stē dē vinstēr tō.u
50. ŋbēgmtē lā:əjē vē di.əstē mēs - *tweede mis* : gysēnō.uvē mēs - tlf - dē vaspēs -
51. ən sprē:ə - padēgērək - vērsprē.ə - ə.əpēsprē.ə -
52. dē sōldō.ətē hamē dē.ə vra: hār hō.ər afXēsne.ə
53. zē vō.ar (*plat*) - of : zēnē pā - hē. əm zēs jō.ər lu.ətē nō tsXō.ul gōn
54. iX ham et əm afXērō.ə zu.ə lō.ət lējst wāitēr tē gōn
55. vē.əl vē.əzē dē zi.dēr hē. ni vā.l
56. ē.ədē pōtē zēni vā.əl wē.ət'
57. dē hō.uvəzwō.ə sti. in dēn hē.ət'
58. m mē.ət est nōX tē kāt fēr bē dē bal tē spē.ile
59. dē. kē.əs Xif ə klē.ər liXt ə
60. ə trōk bē dē stē.ət fan tpe.ət'
61. m dē.ən tē.r.ət kamdē gēlēs hē.i əlē jō.ərē nō dē kērēmēs
62. dē pō.ātēr zē.ida - a.zē le.vēn hi:ər vōlmaŋt es
63. gē zāXt miX wēl mā gē zeit niks tē.igē miX
64. dē zwālōvēr:sylē gōn tryk:ō.ūmē
65. gōidēr vanda:X bē dē kō.ət ni spē.ələ
66. i.ətē zōX:ē.ərē kē.əs
67. zēnē mōtā:r es kēput' - ə lē.i stil
68. tēz nē wārēmēn dāXwē.əst' - ən tēš ənē zō.tēn ə.əvēt'
69. da manēkē lāpbārēvuits
70. dō ez ən bast m dē kra.ik
71. iX wā. - of : wō.u - datē fēkta.ər nē brē.f brōXt'
72. iX ham pē.n an mēn hat'
73. iX kaŋ bē gīn dwē.əzē minsēn uəm
74. nu. vēr ə.ərē spanē wē.ə tpe.ət m dē nē.vē kēr
75. iX ham əwā kōtsē - vā vēi dē nō.ən əl
76. dē zō.ūn vān dē kā.inŋk ez əX sōldō.ət Xēwī.əst'
77. widēr grēnē bō.uXmā.kēr wū.ənē
78. dē ru.əzē hamē lāŋē dō.ənē - of : dā.ienē
79. iX:əly.ftēr gī wō.ət fan
80. et kījkē wāz du.ət i.əzdaset kōstē du.əpē
81. zēj u.ərēn ən zēn u.əgē lu.əpē
82. hāir dōXtēr kēn ez bē ə kārēfkē nō dē bōš brō.mbe.izē plākē
83. dōz ən sprō.ət a.tē li:ər
84. ə dē.i zēn strō.ut ə.əpē
85. et fulēk sykdē ni a.nēš as Xēlt ən rē.kdum
86. hānē munt ez dry.əX fan dēn dōst'
87. dē.ə bō.ən lāp kruamp - tēz ən ymwēX lēŋšdō.ə
88. iX kōXt fēr dē klē.ənēn ə tru.əmēlkē
89. dē bōk es Xēstōrēvē vān əj kōst m tē slīkē
90. zē lē.kē wās kōt ən gō.ət' - of : gu.ət -
91. m dē lumēr ez ŋbestē -
92. ənē sXātēr muit Xu.t kuinēn y.əzē
93. zy.kd ēnš nō mēnēn hō.ət'
94. iX wi.ət ni mu.ə dāX hēm:uit Xōn zō.kē
95. ənē ky.lē kēldēr es Xō.ət fēr ŋbē.r
96. iX mōs əsēblo.ūtrījkē vēr tē vērstērəkē
97. iX muit i.stē tfujēr m dē stal vy.ərē
98. mē brō.i wās mō.i
99. dē mē.lēk bō.ər maŋt ənē gru.ətē tō.ər
100. dēə bō.ūtērmēlēk ez dān ən zū.ər - sXiktēr əm bē tryk
101. wē zō.ūnē - of : zō.əwē - dēə pāt kuinē vālēn up ən ə.ər
102. ez up sē pynt' - ...
103. es fā lā.ivē gēkō.ūmē bē ən guj bōs Xēlt'
104. ə kym sē li.əvē gīnē mēnōtē lō.ət

105. m italē zentēr barēgē dē vy·.ər spa.gē
 106. tē bu.əm hamē zē ə stak fan dē bryk Xəvə.ət' -
 of : Xəzə.ə
 107. gē muid a.s fΛ.ilən əns kə.umə kΛ.ərə
 108. əs fa lΛ.ivə gəkə.umə bē ən guj bas Xəlt
 109. dē dΛ.ər əs fa by.kəhə:t Xəmakt'
 110. ən gētra.də vrə. muiť kuinē nə.ə
 111. iX ham he. grə.as Xəzə.ət' - ma twas Xmə gujē
 zə.ət'
 112. dē brəwər zē.i dat nəX tē dē.r əs fər tē bə.ə
 113. bakē - iX bak - gē bakt' - hē.ə bakt' - bakt hē.ə -
 wē.ə bakē - iX baḡdē - gē. baḡdē - ε. baḡdē -
 wē.ə baḡdē - wē hamē gēbakē
 114. beie - iX bi:ə - gē bit' - hē bit' - wē.ə bi.ə - gēlēš
 bit' - zēlēš bi:ə - bi.ə wē.ə - iX bə.it' - iX ham
 gēbəjē - hamē zəX:əbəjē
 115. tēz ə klē.ən ma tēz ə fə.ən
 116. gē kuint hē.i ε.ərə krē.əgən up dē mat'
 117. hē.i gēzēitat ər up miX sal pē.əzə
 118. dē mə:ət sē.i datər gēlē.ək ha.
 119. də wə.ərə və.əf prə.əzə
 120. əndər di.ən ε.ək ligē vΛ.l e.ikəls
 121. twaitər zal gəŋ kə.əkə - tkəḡd al
 122. majenə:s ma.kə zē bē dən dəjər van ən ε.ə
 123. thu.ə əs nəX:rən tēs nəX mar dzyst af
 124. da bamkə zal də mujələkuinē wasē
 125. dē pəstu.ər hē.i gujē wə.ən
 126. dē datšə hamən a.š a:t ha.əš afXəbrant'
 127. dē mələk spritst a.tən Λ.ər van dē kuj
 128. dē ḡastər lat fər dē kra.əsə
 129. dē bərəs fan dē kra.wa.gəl ba.igē - of : by.əgē -
 van tXəwiXt
 130. syməgē minšə snatən hæt up
 131. zəmən hēm bla:t ən gra:t Xəsla.gē
 132. dē sa:š əz əwa fla:
 133. dē sni.f lē.idik
 134. tēz ən y.əf lē.i daguX nəX:əzē.n ham
 135. ni.pə.ət wət na. ən hi.əl nē.və stat
 136. do.ən - iX do.ənət' - gē. du.ətət' - hē. dy.ət' -
 wē.ə do.ənət' - gēlēš do.ətət' - zēlēš do.ənət' -
 iX dē.iət - gē. dē.itət' - hē.ə dē.iət' - wē.ə dē.ənət'
 gēlēš dē.itət' - zēlēš dē.ənət' - dēiXda - da hē.
 ət mar dē.i - da zēləst mar dē.iə -
 137. du.əpə - ə du.əpkli:ət' - tu.əpfənt' -
 138. dəsə - hē dəst' - hē dəsde - hē hē.i gədəsə -
 139. bŋjə - iX bŋj - gē bŋjt' - hēə bŋjt - wē.ə bŋjə -
 gēlēš bŋjt' - zēlēš bŋjə - bŋjt hēə - bŋjk hē.ə -
 iX ham gēbəŋjə -
 140. *Locale landmaten* : dē ruj (6 a.) - ən zil (25 a.;
vroegeer : 30 a.) - ə buinder (1 ha.) -
 141. *Waternamen* : dē gr.ət' - dē dərəbrən (*Dorps-*
bron) -

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is əsməl - of : əsməl - en : gysənhə.uvə -

De naam van de inwoners da zentēr van əsməl - da zentēr va gysənhə.uvə -

Geen bijnaam.

Aantal inwoners op 31-12-34 : 779.

Taaltoestand. De afzonderlijke centra zijn dus : əsməl - en gysənhə.uvə (heeft een kapel, is geen afzonderlijke parochie). Een deel van gysənhə.uvə heet dē sti:əwəX - Gansch de bevolking spreekt hetzelfde dialect. Men hoort hier weinig Fransch of Nederlandsch spreken. Oude lieden schijnen veel woorden op eeren te gebruiken, die de nieuwe generatie niet meer kent bv. : vəjəzə.rə - rəglə.rə - etc.

Orsmaal-Gussenhoven is een landbouwgemeente. De meeste menschen vinden hun bezigheid ter plaatse.

Zegslieden. 1. Edw. Roumieux ; 42 j. ; hoofdonderwijzer ; hier geboren ; V. en M. ook ; heeft hier steeds verbleven en spreekt met de inwoners gewoonlijk dialect (Orsmaal).

2. J. Matterne ; 27 j. ; onderwijzer ; hier geboren ; V. en M. ook ; heeft hier steeds verbleven en spreekt met de inwoners gewoonlijk dialect (Orsmaal).

3. Jos. Denis ; 14 j. ; scholier ; hier geboren ; V. van hier, M. van Oplinter ; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect (Orsmaal).

4. L. Vandermeulen ; 11 j. ; scholier ; hier geboren ; V. en M. ook ; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect (Orsmaal).